



Western Music

Don Wright Faculty of Music

FRIDAYS AT 12:30 SERIES ALMA

Friday, October 11, 2024

12:30 p.m., von Kuster Hall and [via livestream](#)

Amelia Daigle, *soprano*

Daniel Turner, *guitar*

El Vito

Ferdinando Obradors
(1897-1945)

Canciones Clásicas Española

- I. La mi sola, Laureola
- II. Al amor
- III. ¿Corazón, porqué pesáis?
- V. Con amores, la mi madre
- VI. Del cabello más sutil
- VII. Chiquitita la novia

Ferdinando Obradors

Cancionas Españolas Antiguas

- I. Anda, jaleo
- II. Los Cuatro Muleros
- III. Las Tes Hoja
- IV. Los Mozos de Monleón
- V. Las Morillas de Jean
- VI. Sevillanas del Siglo XVIII
- VII. El Café de Chinitas
- VIII. Nan de Sevilla
- X. Zorongo

Federico Lorca
(1898-1936)

Verklärte Nacht, Op. 4

- Anda, jaleo
- Los Cuatro Muleros
- III. Las Tes Hoja
- IV. Los Mozos de Monleon
- V. Las Morillas de Jean
- VI. Sevillanas del Siglo XVIII
- VII. El Café de Chinitas
- X. Zorongo

Federico Lorca
(1898-1936)

“Vivan los que rien,” from the opera *La Vida Breve*

Manuel de Falla
(1878-1946)

Siete Canciones Populares

- I. El paño moruno
- II. Seguidilla Moruno
- III. Asturiana
- IV. Jota
- V. Nana
- VI. Canción
- VII. Polo

Manuel de Falla

TRANSLATIONS

El Vito

An old woman is worth a real and a young girl two
But as I am so poor I will go for the cheaper one.
With the dancing, dancing, dancing...
Stop your teasing sir, it makes me blush!

Canciones Clásicas Españolas

I. La mi sola, Laureola

My one and only, Laureola.
Although wounded in my hand, I the captive Leriano
am very proud that in the world there is only one.
My one and only, Laureola.

II. Al amor

Give me love, and kisses without count!
Grab my hair...
Let's forget the number and count backwards.

III. ¿Corazón, porqué pasáis?

Heart, why do you pass the nights awake if your owner
rests in the arms of another? Ah!

V. Con amores, la mi madre

With love, my mother,
With love I fall asleep;
So asleep I dreamed of what the heart wanted.
Love consoled me with more good than I deserved; The
aid from you lulled me to sleep.
With the faith in which I served him, my mother, God
gave me rest.
With love, my mother, I fall asleep.

VI. Del cabello más sutil

Of the most subtle hair that you have in your braids
I have to make a chain to bring to your side.
When you go to drink from a jug in your house it makes
me want to kiss you on the mouth, Ah!

VII. Chiquitita la novia

Ah!
Little bride, little groom.
Little room and the bedroom.
That's why I want the tiny bed and the mosquito net.
Ah!

Canciones Españolas Antiguas

I. Anda, jaleo

I hurried to a green pine tree to see if I could spy on her,
and all I saw was the dust of the carriage taking her
away.
Come, clap hands, clap hands:
The fuss is over and we'll go hunting.
Do not go, little dove, to the field, for see, I am a hunter,
and if I fire and kill you It will be a grief to me.
It will break my heart.
In the street they have killed a dove. I will cut the
blossoms from the crown. Come clap hands.

II. Los cuatro muleros

Out of the four muleteers, oh mommy, going to the
water, the one on the dapple-gray mule, oh mommy, is
stealing my soul!

III. Las tres hojas

Under the verbena leaf
I have my bad lover
Jesus. What a shame!

IV. Los Mozos de Monleón

The boys of Monleón were plowing early ay, ay,
in order to go to the bullfight ay, ay!
Pray God, if you encounter the bull, they will carry you
home in a cart, with your clogs and hat fatefully
hanging down.

V. Las morillas de Jaén

Three Moorish girls captivated me in Jaén: Axa, Fátima
and Marién.
Three very beautiful girls went to pick olives in Jaén
And finding them all picked they returned in dismay,
their faces drained of colour in Jaén: Axa and Fátima
and Marién.

I said to them: "Who are you, ladies?"

"We are Christian girls who were Moors in Jaén: Axa
and Fátima and Marién."

VI. Sevillanas del siglo XVIII

Long live Seville!
The ladies of Seville wear in their mantillas a sign which
says: Long live Seville!
Long live Triana!
Long live the people of Triana!
Long live the men and women of Seville!
I carry the Macarena every step of the way; but never
have I seen a face lovelier than yours.

VII. El Café de Chinitas

In the Café de Chinitas
Paquiro said to his brother:
"I'm braver than you,
a better bullfighter and a better Gypsy!"

VIII. Nana de Sevilla

The little tortoise has no mother. A gypsy woman
birthed him and then threw him in the street. Ah!

X. Zorongo

I have blue eyes,
and my heart is like the crest of the fire.
At night I go out to the patio
and cry until I'm weary for I love you so much and you
don't love me at all.
This Gypsy girl is crazy, for the things she dreams at
night she wants to be true.
My loving hands are embroidering you a cloak with a
trim of gillyflowers and a cape of water.
When you were my promised one in the springtime, the
hooves of your horse were four sobs of silver.
The moon is like a little well, the flowers are worth
nothing, it's your arms that have value when they
embrace me at night.

Vivan los que rien

Those who laugh live and those who cry die!
The life of the poor who suffer should be short!
Ah, even my songs today are sad...
This song that was sung by my mother explains all of my pain..
The flower that is born with the sunrise... dies with the death of day.
Oh how happy are the flowers! What pain if they knew the sadness of life!
A poor bird alone and sad died on my porch; it came and dropped dead. Ah, to live alone and sad... I would rather die a thousand times.
He left for another but from pain she is dead.
Oh betrayal of love. The only remedy is death, which consoles us from everything.

Siete Canciones Populares

1. El paño moruno

On the delicate white fabric in the shop there fell a stain.
It sells for less for it has lost its value, Ay!

2. Seguidilla Murciana

People who live in glass houses shouldn't throw stones at their neighbours.
We are drovers; it may be we'll meet on the road!
For your many infidelities I shall compare you to a peseta passing from hand to hand, till finally it's worn down – and believing it false no one will take it!

3. Asturiana

To see if it might console me
I drew near a green pine.
To see me weep, it wept.
And the pine, since it was green,
wept to see me weeping!

4. Jota

They say we are not in love
since they never see us talk;
let them ask your heart and mine!
I must leave you now, your house and your window,
and though your mother disapproves...
goodbye, sweet love, till tomorrow!

5. Nana

Sleep, little one, sleep,
Sleep, my darling, sleep, my little morning star.
Lullay, lullay, sleep, my little morning star.

6. Canción

Since your eyes are treacherous,
I'm going to bury them; you know not what it costs,
dearest, to gaze into them.
They say you do not love me,
but you loved me once.
Make the best of it and cut your losses.

7. Polo

Ay! I have an ache in my heart
of which I can tell no one.
A curse on love, and a curse
on the one who made me feel it!

THE ARTISTS

Alma

In 2021 Ms. Daigle formed a group by the name of *Alma* with her colleague, and esteemed guitarist, Daniel Turner which involves the exploration and performance of Spanish music that ranges from Zarzuela to Spanish Art Song. Daniel Turner has adapted several of the pieces in today's program from their original setting on the piano to classical guitar. Since all of this music was influenced by Flamenco traditions from different parts of Spain we felt it was important to present this concert in a way that reflected the call and response that happens between the voice and guitar in traditional Flamenco performances. This discussion of the history and techniques of Flamenco singing is notable for its consideration of the guitarist as the equal of the singer, since the latter had always been considered the main attraction.

The duo made its European debut in Europe last summer at *La Roche D'Hys Summer Music Festival* in Burgundy, France where there were artists in residence as well as *The Camino Artes Guitar Festival* in Carrión de los Condes, Spain where they performed in several concerts in various cathedrals along the Camino Trail (July & August 2023). The duo has since been invited to perform in Berlin, Germany this coming Fall (September 2024).

"Soprano Amelia Daigle who commanded time and space brilliantly and elegantly" (Christina Yun, *Emerging Artist Review Toronto*) was the Winner of The National Opera Competition of Canada in 2015 and has since had the pleasure of performing on stages across Europe and North America.

Notable performances include touring a program of Spanish Art Song & Zarzuela with her duo *Alma* in France & Spain last summer (July & August 2023), making her soprano debut in *The Brahms Requiem*, with the WSO (March 2024), and returning to the role of Queen Monarch in the Canadian premiere of the opera *Flutter* with the WSO (April 6, 2024). Upcoming engagements include returning to Europe this fall to a perform with her guitar/voice duo *Alma* in Berlin, Germany (Sept 7, 2024).

Ms. Daigle is thrilled to be returning to Western where she completed her MMus in Vocal Performance and Literature in 2014. Amelia has also received training at workshops such as *Operavision Academy* (Italy, July 2018), *Académie de la Roche D'Hys* (France, July 2019 & 2023), and *Camino de Las Artes Music Festival* (Spain, August 2023).

Daniel Turner is an award-winning Classical Guitarist, arranger and educator from Windsor, Ontario. He has a Master's Degree in Guitar Performance from the University of Toronto, a Bachelors of Musical Arts in Guitar Performance from the University of Windsor, and is now working towards his Doctorate in Musical Arts in Guitar Performance at University of Toronto.

As a soloist, Daniel has performed for the Guitar Society of Toronto, performed with the Windsor Symphony Orchestra, and placed in International Guitar Competitions. His voice and guitar duo with opera singer Amelia Daigle were recently artists in residence in Burgundy France and gave concerts in both France and Spain which consisted of Daniel's arrangements of Spanish art songs. Daniel has also arranged a program of J.S Bach's keyboard music for guitar and flute, which he has performed many times with historical flutist Jin Cho. Daniel is a devoted teacher whose students have won 1st place in Kiwanis provincial competitions, and gold medals on Conservatory tests.

Music changes lives. So do our donors.

Charitable gifts from music lovers, like you, provide critical support for the Don Wright Faculty of Music. To help us to continue to enrich our community through the power of music, [please make a donation online](#) or call Allison Price at 519-661-2111 ext. 85695.